

Heinrich Heine,
Lorelay

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leo-
pold Elb*

Heinrich Heine,
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garn-
ham*

Heinrich Heine,
Die Lorelei

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de
aliuloj, ne estas la
origina traduk-versio
de Leopold Elb.*

Min kaptas malgaj'
en la koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva fo-
ro
ne lasas de mi kun
persist'.

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo re-
stas
Por ĉiam en mia
memor'.

I do not know what it si-
gnifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so
terrifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

Ich weiß nicht, was soll
es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

Aere fridetas, trank-
vilas,
malhelas jam la Re-
jn'.
La monto surpinte
brilas
vespere en rava
scen'.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' mon-
to lumiĝas
En vespersuna bril'.

The air is cool and it dar-
kens,
And calmly flows the
Rhine;
The summit of the moun-
tain hearkens
In evening sunshine line.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnenschein.

Tre ĉarma feino si-
das,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el
or'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

The most beautiful Mai-
den entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden atti-
re glances,
She combs her golden
hair.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbri-
lo
kaj forto de l' melo-
di'.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

With golden comb so lu-
strous,
And thereby a song sings,
It has a tone so won-
drous,
That powerful melody
rings.

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

...

...

...

...

Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'.	Kaj sopiregon ek-sentas Ŝipisto dum sia vetur';	The shipper in the little ship It effects with woe sad might;	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh;
Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	Rifaron li ne priatentas, Al monto rigardas li nur.	He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.

Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	Mi kredas, ke dro-nos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.
---	--	--	---

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.*

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found. Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.